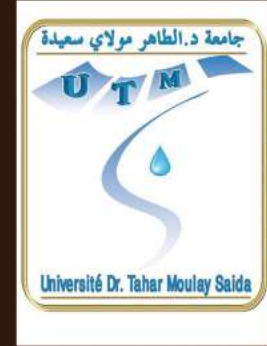


كلية الآداب واللغات والفنون
FACULTY OF LITERATURE, LANGUAGES AND ARTS

جامعة سعيدة
UNIVERSITY OF SAÏDA



مختبر اللسانيات والترجمة



الدراسات في اللسانيات والترجمة

دورية علمية أكاديمية دولية مدكّمة

العدد الأول: جوان 2014

ISSN : 2392-5086

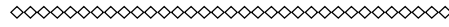
جامعة سعيدة - الجزائر

UNIVERSITY OF SAÏDA - ALGERIA



كلية الآداب واللغات والفنون

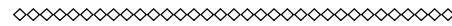
FACULTY OF LANGUAGES, LETTERS AND ARTS



الإشعاع

مجلة علمية أكاديمية محكمة دولية

تصدر عن مخبر اللسانيات والترجمة

مدير المحلّة / مسؤول النشر

د. أحمد طيبي

رئيس التحرير

د. بومدين جلاّلي

هيئة التحرير

د. أحمد بغداد بليّة
د. لخضر حاكمي
أ. أحمد قرعاوي
أ. محمد دريس

د. بلقاسم حسيني
د. العربي ديين
أ. وهيبة دخیل
أ. محمد سايح
أ. مامة كالي

د. بن يمينه ين يمينه
د. ميلود ماريّف
أ. جمال بن عدلة
أ. عبد الكريم طالبي

التنّضد والإخراج الفنّي

د. أحمد طيبي



الإشعاع



المجلة العلمية الأكاديمية المحكمة الدولية
العدد الأول ، جـ _____ وان 2014

ISSN :2392-5086

الهيئة العلمية

- ⊙ أ.د. عبد القادر فيدوح ، جامعة الدوحة ، قطر _____ .
- ⊙ أ.د. عبد العزيز أحمد ، جامعة سيدي محمد بن عبد الله ، فاس ، المغرب .
- ⊙ أ.د. أحمد حساني ، كلية الدراسات الإسلامية والعربية ، دبي ، الإمارات .
- ⊙ أ.د. وحيد بن بوعزيز ، الجامعة المركزية ، الجزائر _____ .
- ⊙ أ.د. سعيد علوش ، جامعة الحسن الثاني ، الرباط ، المغرب .
- ⊙ أ.د. محمد العيد رتيمة ، الجامعة المركزية ، الجزائر _____ .
- ⊙ أ.د. أحمد يوسف ، جامعة السلطان قابوس ، عمان _____ .
- ⊙ أ.د. سيدي محمد غيتري ، جامعة أبي بكر بلقايد ، تلمسان ، الجزائر _____ .
- ⊙ أ.د. عبد الكريم العوفي ، جامعة أم القرى ، مكة المكرمة ، السعودية .
- ⊙ أ.د. عبد الجليل مرتاض ، جامعة أبي بكر بلقايد ، تلمسان ، الجزائر _____ .
- ⊙ أ.د. مصطفى فاسي ، الجامعة المركزية ، الجزائر _____ .
- ⊙ أ.د. محمد ملياني ، جامعة السانية ، وهران ، الجزائر _____ .
- ⊙ أ.د. علي حسين فياض ، المعهد الدولي للتدريب ، مسقط ، سلطنة عمان .
- ⊙ أ.د. امحمد زغوان ، جامعة د.مولاي الطاهر ، سعيدة ، الجزائر _____ .
- ⊙ أ.د. عمّار ساسي ، جامعة سعد دحلب ، البليدة ، الجزائر _____ .
- ⊙ أ.د. نور الدين صبار ، جامعة الجيلالي الياصب ، سيدي بعباس ، الجزائر _____ .
- ⊙ أ.د. مزارى شارف ، جامعة د.مولاي الطاهر، سعيدة ، الجزائر _____ .
- ⊙ أ.د. مليكة بن بوزة ، الجامعة المركزية ، الجزائر _____ .
- ⊙ أ.د. سليم حيولة ، جامعة د.يحي فارس، المدية، الجزائر _____ .
- ⊙ أ.د. عبد القادر سلامي ، جامعة أبي بكر بلقايد ، تلمسان ، الجزائر _____ .
- ⊙ د. عبد الحق بلعابد ، جامعة الملك سعود ، السعودية _____ .

توجّه المراسلات إلى :

مدير المجلة العلميّة الأكاديميّة المحكّمة الدوليّة



الإشعاع



مخبر اللّسانيّات والترجمة

كلّية الآداب واللّغات والفنون

جامعة سعيدة ، الجزائر

على العنوان الإلكترونيّ التالي :

lingtrans.labo@gmail.com

شروط النشر في الإشعاع مستقبلا :

- ◆ تنشر المجلة الأبحاث الرّصينة المتعلّقة بقضايا اللّسانيّات والترجمة باللّغات الثّلاث : العربية ، الإنجليزيّة ، والفرنسيّة .
- ◆ أن يكون البحث رصيناً لم يُنشر من قبل ولم يُقدّم للنّشر إلى جهةٍ أخرى .
- ◆ يراعى التّقيد بالمعايير العلميّة الأكاديميّة المتعارف عليها في التّوثيق وفي استخدّام المصادر والمراجع .
- ◆ تخضع الأبحاث المقدّمة إلى المجلة للتّحكيم العلمي من ذوي الاختصاص ، للتّقييم وإبداء الرّأي في صلاحيتها للنّشر .
- ◆ تخبر المجلة أصحاب الأبحاث المقبولة ، بعد صدور قرار لجنة التّحكيم ، بصلاحيتها للنّشر .
- ◆ أن يلتزم الباحث تعديل بحثه في ضوء ملحوظات المحكّمين وفقاً للتّقرير المُرسَل إليه ، وموافاة المجلة بالنّسخة المعدّلة في أقرب وقتٍ ممكن .
- ◆ لا تلتزم المجلة بردّ الأصول إلى أصحابها ، سواء نُشرت أم لم تُنشر .
- ◆ تُفضّل المجلة أن تردّها المقالات والأبحاث مرفقةً بسيرة ذاتيّة مُختصرة لأصحابها .
- ◆ للمجلة الحقّ في تعديل عنوان البحث إن رأت ضرورة ذلك .
- ◆ يرفّق الباحث ملخصاً لبحثه في حدود (150 / 200 كلمة) باللّغة العربيّة ، الإنجليزيّة ، أو الفرنسيّة ، وإن كان البحث باللّغة الإنجليزيّة أو الفرنسيّة ، فالمطلوب أن يرفّقه بملخصٍ باللّغة العربيّة .
- ◆ أن تتراوح صفحات المشاركون بين (10 و 20) من حجم A4 .
- ◆ أن تكون الأبحاث والدّراسات المكتوبة بالخطّ (simplified Arabic) حجم 14 في المتن ، و 12 في الهامش ، والمكتوب باللّغة الأجنبيّة بخطّ (Times New Roman) حجم 12 في المتن ، و 10 في الهامش .
- ◆ أن تردّ الهوامش ، في آخر المقال ، بنظام الإدراج غير الآلي .
- ◆ يكتفى بالهوامش عن تخصيص قائمة للمصادر والمراجع .

كلمة مدير المجلة

باسم الله والحمد لله والصلوة والسلام على رسوله الأمين ، وعلى آله الطيبين ، وصحابته أجمعين . أما بعد ؛

نسندُ ، بفضل من الله ، العدد الافتتاحي من مجلّتنا « الإشعاع » ، المجلة العلمية الدولية المحكمة . وقد أردناها أن نكون مصدر إشعاع وننوير فعلي في مجال اختصاصها [اللسانيات والترجمة] ، مُشعة بالعلم والمعرفة الجادة والرّصينة ، دأمة للبحث العلمي ، مفعلة له ، مساهمة في إثرائه ، معبرة عن انشغالات ونوّهات هيئتها النّواقة دوماً إلى نشر المعرفة وجعلها مشاعة لدى جميع المهتمّين .

والله غمرنا الفرحة بعد هذا الميلاد المشرق وصدور العدد الأوّل لمسيرة نريدها أن نسنمّ دون توقّف باذن الله ، وننعمز ونكتمل مع الأعداد اللاحقة بمساهمة الباحثين الأكاديميين . إن هدف المجلة في الأساس هو الانخراط والمساهمة في إضافة الجديد المميّز إلى النّزّ القليل من المجلّات المخصّصة في هذا المجال الصّادرة عن بعض الهيئات العلمية التي يمكن التفاعل معها ومبادلتها الأفكار والنّجارب ، ومشاركتها المشاريع الدّراسية من أجل خلق بيئات بحثية مؤنّية ، نأخذ بأيدينا راساً إلى تنمية معرفيّة تُؤثر في سيرورة حياتنا العلمية المعاصرة ، ونزيد من تقليص فجوة الفجوة التي نفصلنا عن مراكز البحث الدوليّة الرائدة في هذا المجال مساهمة في بناء مجتمع المعرفة الذي ننشده .

وقد جاءت « الإشعاع » محاولة شق الطريق أمام الباحثين الجادّين القادرين على الإبداع والابتكار ، يحدوها الأمل أن يجدوا فيها ميداناً خصباً لجهودهم وابحاثهم التخصّصية النظرية منها والتطبيقية المنصلة بواقع الإنسان ، ومرناً يشبع نهمهم المعرفي ، ويسدّ حاجاتهم الثقافيّة ، راجية التوصل في النهاية إلى بحثٍ علمي حقيقي ذي قيمة ، يعتمد معايير الجودة في الأساس ، ويكون رفداً لعلوم اللسان والترجمة والهيئة العلمية المشرفة على المجلة ويعضد أزرها .

تناول هذا العدد مجموعة من الأعمال والمواضيع البحثية المتنوّعة اختلفت رؤاها ومرجعياتها وتلوّنت طرق معالجتها ، وقد جاءت باللغات العربية ، والإنجليزية ، والفرنسيّة ، خطتها أنامل مجموعة من الكفاءات العلمية المؤهّلة من بلدان عربية مختلفة : من ليبيا ، ونونس ، والمغرب ، والجزائر ، ما يعبر عن جسر معرفي فكري حقيقي ننطّلع إليه مجلّتنا العزّاء « الإشعاع » ، فالشكر لكل هؤلاء على مجهوداتهم ولهم منا خالص التّحيات والتقدير ، والشكر موصول كذلك إلى هيئة التحرير والهيئة الاستشارية وإلى كل من ساهم في خروج العدد الافتتاحي إلى الوجود ، والمعذرة كل المعذرة للأقلام التي رأت الهيئة الاستشارية أن تستبعدّها من الظهور في هذا العدد .

والنعميل كل النعميل ، في قاصّ إعدادنا ، على مساهمات باحثينا الأفاضل من ربوع الوطن العربي ومن خارجه ممّن لم نلح لنلح لهم فرصة المشاركة في العدد الأوّل من « الإشعاع » ، وعلى عطاءاتهم النوعية المنجّدة بغية الإزقاء بالبحث العلمي اللساني والترجمي المنخصّص ، بدأب وإصرار ، إلى الأخصن دوماً .

والمجلة ترحّب بكل الرّؤى والأفكار والاقتراحات لنخطّي هفوات وسقطات العدد الافتتاحي ونجاوزها في الأعداد اللاحقة بأذنه نباله .

ولا ننسى ، في الأخير ، أن نرجي وإفر الشكر وجزيل الامتنان إلى كلّ من وجّه ، لهيئة المجلة ، نهائيّة بمناسبة صدور هذا العدد .

مدير المجلة

د. أحمد طيبي

وبالله سبحانه السداد والتّوفيق .

كلمة رئيس التحرير

ما إن نَحْ اعتمد مِخبِر اللسانيات والترجمة، حتى اقترح علي الدكتور أحمد طيبي مديره، والسيدات والسادة أعضاؤه، أن أساهم في تأسيس المجلة المحكمة الدولية الخاصة بهذا المِخبِر، وأُراس تحريرها إلى أن تثبت وجودها في فضاء المجلات المحكمة الدولية النظرية لها، وذلك انطلاقاً من تجربتي السالفة في هذا المجال، إذ سبق لي وأن كنت المؤسس الرئيس للعناوين التالية:

- " أعز ما يطلب " في دار الثقافة " مصطفى خالف " بمدينة سعيدة سنة 1997.
- " منبر سعيدة " في ولاية سعيدة سنة 2000.
- " منون " في جامعة الدكتور مولاي الطاهر بمدينة سعيدة سنة 2007.

وانطلقنا معاً برغبة جادة، واجتهاد مسنم، وإنصارات مختلفة، وعمل لا يقاس بالساعات والأيام، فكانت " الإشعاع " إستراتيجية مستقبلية طامحة إلى المعرفة في زمن المعرفة، وعدد أول فائحا لهذا المسار...

لقد وُلدت " الإشعاع " من رحح الطموح الباحث عن غد أفضل في فضاء الدراسات الأكاديمية ذات المستوى الدولي، وإن كانت في عدها الأولى عامة إلى حد ما. فإنها ستخصص فيما سيأتي من الزمان، وإن كان هذا العدد مقتصر على اللغتين العربية والإنجليزية، فإنه سينفتح ابتداءً من عدده المقبل على غيرهما، وإن تعامل التحرير ببعض المرونة التقنية فيما وصله من بحوث، فإنه سيلتزم بشروط النشر كاملة فيما يصله غداً...

وهكذا سنطور " الإشعاع " من حسن إلى أحسن بعون الله وجدية فريقها. وقبل خلع هذه الكلمة المختصرة، يطيب لي - من باب الموضوعية والإنصاف - أن أوجه الشكر والتقدير إلى:

أولاً: السيد مدير مِخبِر اللسانيات والترجمة ومدير " الإشعاع " الدكتور أحمد طيبي صاحب الجهود المنصفة بالذكاء والاستمرارية والمصداقية ونبيل التواصل.

ثانياً: السادة الأساتذة والسيدات الأساتذات أعضاء مِخبِر اللسانيات والترجمة الذين رأيهم متعاونين متكاملين، ساعين إلى خدمة البحث العلمي بارادة وطموح وجدية.

ثالثاً: السادة الباحثين والسيدات الباحثات الذين ساهموا في هذا العدد الأول بأكاديمية عالية ودونما أدنى تردد أو شحط.

رابعاً: إساندنا الدائرة، من أعضاء هيئة التدريس، الذين وجهنا إليهم هذا البحث أو ذلك فكانت مساهمتهم ذات مهنية عالية وفي ظرف قياسي.

وفي الختام أقول لجميع الباحثين والباحثات الذين نندرج جهودهم العلمية ضمن إهتمامات مِخبِر اللسانيات والترجمة، بكلية الآداب واللغات والفنون بجامعة الدكتور مولاي الطاهر:

" الإشعاع " مجلتكم، ومرحباً ببحوثكم على صفحاتها.

رئيس التحرير
د. بومدين جلالجي.

فهرس المحتويات

الصفحة	الموضوع
6	كلمة مدير المجلة
7	كلمة رئيس التحرير
8	فهرس المحتويات
11	دعوة إلى تعريب العلوم بالجامعات العربية ، د. كمال حامد عبد الله ، كلية التربية ، ودان ، جامعة سرت ، ليبيا .
29	بعض صور المماثلة التامة بين صوامت اللغة العربية ، د. طيبي أحمد ، جامعة الدكتور مولاي الطاهر بسعيدة ، الجزائر .
43	النظرية اللسانية الوظيفية وقضايا اللغة العربية في الجامعة المغربية ، نحو منظور إبستمولوجي تقويمي ، د. عبد الوهاب صديقي ، طنطان ، المغرب .
63	الترجمة وأثرها على العربية الفصحى ، د. دين العربي ، جامعة الدكتور مولاي الطاهر بسعيدة ، الجزائر .
77	صحة بعض الأخطاء الشائعة : كيف يصبح الظرف « مع » حرف جر ؟ ، د. حسن محمد علي ازروال ، المغرب .
95	منهج مكتب تنسيق التعريب في توحيد المصطلحات في ضوء النظرية المصطلحية الحديثة ، د. بوشيبة عبد القادر ، قسم اللغة والأدب العربي ، ملحقة مغنية ، جامعة تلمسان ، الجزائر .
117	المصطلحات والاستراتيجيات اللغوية الموظفة في الصراعات الأيديولوجية والسياسية في المنطقة العربية ، محمد أنيس مورو ، كلية الآداب والفنون والإنسانيات بمنوبة ، تونس .
137	إشكاليات الترجمة الآلية : أسماء الأماكن أنموذجا ، أ. سعيد بن عامر ، قسم الترجمة ، جامعة تلمسان ، الجزائر .
143	الدلالة عند الغزالي الأستاذة : مبصر بن بلاهيم نديرة ، جامعة معسكر ، الجزائر .
151	جمالية التنويع اللغوي في بنية النص السردي ، أ. بهلول شعبان ، جامعة الدكتور مولاي الطاهر بسعيدة ، الجزائر .

167	سيمياء اللون الأزرق في رواية «عابر سرير» لأحلام مستغانمي. أنموذجاً. د. بكري أحمد شقيب، جامعة الدكتور مولاي الطاهر بسعيدة، الجزائر.
177	إشكال تناول العرب للأدب المقارن في مرحلة التأسيس (1948-1968) قراءة سيميائية في العناوين، د. بومدين جلال، جامعة د. مولاي الطاهر بسعيدة، الجزائر.
181	التأويل؛ أسسه وضوابطه، د. كاملة مولاي، جامعة ميلة، الجزائر.
191	استراتيجية الإقناع في شعر المتنبي، أ. بوخشة خديجة، جامعة الدكتور مولاي الطاهر بسعيدة، الجزائر.
209	مفهوم الشعرية بين العرب والغرب، بشارف حفيظة، جامعة الدكتور مولاي الطاهر بسعيدة، الجزائر.
223	قراءة في كتاب «البنية السردية في الإبداع الروائي» للدكتور عبد الجليل مرتاض، د. عمارة حاكم، جامعة الدكتور مولاي الطاهر بسعيدة، الجزائر.
243	توظيف الثورة في الرواية الجزائرية، رانحة الكلب للروائي الجزائري جيلالي خلاص نموذجا، د. هازاري شارف، جامعة الدكتور مولاي الطاهر بسعيدة، الجزائر.
249	صورة الثورة الجزائرية في الأدب العربي - البعد القومي في فيلم جميلة بو حيرد - خيرة بخايد، جامعة وهران، الجزائر.
255	Teaching Writing Through a Reading-Based Method to Improve Student's Academic Achievement, Miss Nassira BOUDERSA, Department of English, University of Constantine, Algeria .
265	Controversy Vs Advocacy over the Relevance of Literature in a Foreign Language Classroom, Mrs. Souhila BOUKHLIFA, Faculty of Languages, Letters and Arts, Dr.Tahar Mouley University, Saida , Algeria .
271	Language Planning Policy, Mrs.M.Gacem, Faculty of Languages, Letters and Arts, Dr.Tahar Mouley University, Saida , Algeria .
279	Empowering Foreign Language Learners to Grapple Learning Hindrances through Literary Texts, Faculty of Languages, Mrs. Messafeur Fatima Zohra, Letters and Arts Dr. Tahar Mouley University, Saida , Algeria .
281	Les dimensions linguistique, psycholinguistique et culturelle liées à l'apprentissage des langues chez l'élève algérien, Dr. MARIF Miloud, Université de Saïda, Algerie .